Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli temu, kto żyje ze mną w pokoju, odpłaciłem złem Lub bez powodu ograbiłem mego wroga,\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Lub: gnębiciela. W. 5 może streszczać wysuwane przeciwko Psalmiście oskarżenie, zwłaszcza że da się go przełożyć następująco: Jeśli mojemu sprzymierzeńcowi wyrządziłem zło lub uratowałem jego wroga, puszczając go z pustymi rękami (lub: Jeśli mojemu sprzymierzeńcowi wyrządziłem zło przez to, że uratowałem jego wroga, puszczając go z pustymi rękami ). Chodziłoby w tym przypadku o wiarołomstwo, o złamanie przymierza. Wglądu w kulturową sytuację dostarcza cytat z hetyckiego traktatu: przy moim przyjacielu będziesz mi przyjacielem, a przy moim wrogu – wrogiem. Być może więc Psalmiście zarzucano, że za opłatą uratował wroga swojego sprzymierzeńca. [↑](#footnote-ref-2)